San Telmo Museoan 2015eko urriaren 24tik 2016ko urtarrilaren 6ra arte aurkezten den **HAIN URRUN, HAIN HURBIL** erakusketak 1970eko hamarkadako Espainiako dokumentalismo fotografikoaren egile nagusien lana berrikusten du. Koldo Chamorro, Cristina García Rodero, Cristóbal Hara, Fernando Herráez, Anna Turbau eta Ramón Zabalzak beren irudietan landako gizartea, kultura marjinalak, tradizioak eta herri-festak islatu zituzten, begirada pertsonalarekin, edozein estereotipotatik aldenduz.

Erakusketa hau osatzen duten sei artistak aurreko belaunaldidik bereizten dira ikuspegi desberdina dutelako, topiko neoerrealistetatik aldendua; errealitateari begiratu eta hura irudikatzeko modu desberdina dutelako, zenbaitetan nolabaiteko errealismo magiko baterantz eramaten gaituzten enkoadraketak baliatuz; ezaugarri eta baliabide propioak dituen hizkuntza bat erabiltzen ari direla jabetzen direlako; eta desagertzeko edo eraldatzeko zorian dauden bizimoduen eta tradizioen aurrean daudela argi eta garbi ikusten dutelako, hiriko gizartea eta landako gizartearen artean dagoen distantzia agerian uzten duten errealitateen aurrean bezala.

Egin zituzten lanek interes pertsonalei erantzuten zieten, ez ziren jasotako enkarguen ondorio. Epe luzerako proiektuak zirenez, fotografiatzen zituzten errealitateetan murgildu ziren, beren protagonista eta inguruneekin zuzeneko lotura izanik. Autore bakoitzaren lana praktika fotografikoa ulertzeko dituen moduen bitartez bereizgarri bihurtzen da. 1970eko hamarkadaren amaieratik 1980ko hamarkadaren erdialdera bitarteko errealitate espainiarraren alderdi ugariko ikuspegia eskaintzen diguten sentsibilitate desberdinak dira.

Erakusketaren komisarioa Cristina Zelich da eta produkzioa La Fábrica eta Fundación Foto Colectaniaren esku dago, Kultura, Hezkuntza eta Kirol Ministerioaren lankidetzarekin.

La exposición **TAN LEJOS, TAN CERCA**, que se presenta en el Museo San Telmo entre el 24 de octubre de 2015 y el 6 de enero de 2016, revisa la obra de los principales nombres del documentalismo fotográfico en España en la década de 1970. Koldo Chamorro, Cristina García Rodero, Cristóbal Hara, Fernando Herráez, Anna Turbau y Ramón Zabalza reflejaron en sus imágenes la sociedad rural, las culturas marginales, las tradiciones y fiestas populares, con una mirada personal, alejada de cualquier estereotipo.

Los/as seis artistas que integran esta exposición se diferencian de la generación anterior en su enfoque, alejado de los tópicos neorrealistas; en su forma de observar y representar la realidad, recurriendo en ocasiones a encuadres que nos remiten a cierto realismo mágico; en su conciencia de estar utilizando un lenguaje con características y recursos propios; y por la percepción clara de hallarse tanto ante formas de vida y tradiciones al borde de la desaparición o la transformación, como ante realidades que evidencian la distancia entre la sociedad urbana y la rural.

Sus trabajos respondían a intereses personales, no dependían de encargos. Al tratarse de proyectos a largo plazo se sumergieron en las realidades que fotografiaban, en estrecho contacto con sus protagonistas y entornos. La obra de cada autor/a se singulariza a través de sus respectivos modos de entender la práctica fotográfica. Distintas sensibilidades que nos ofrecen una visión facetada de la realidad española entre finales de la década de 1970 y mediados de la de 1980.

La muestra está comisariada por Cristina Zelich y producida por La Fábrica y Fundación Foto Colectania, con la colaboración del Ministerio de Cultura, Educación y Deporte.

San Telmo Museoa
Zuloaga Plaza, 1
20003 Donostia-San Sebastián
T. 943 481 580
www.santelmomuseoa.com
santelmo@donostia.eus

Ordutegia / Horario

Asteartetik igandera: 10:00-20:00
Astelehenetan itxita, jaiegunetan zabalik.
De martes a domingo: 10:00-20:00
Lunes cerrado, festivos abierto.

Prezioak / Tarifas

Sarrera orokorra
Entrada general 6 €

Murriztua / *Reducida* 3 €
Familia ugariak, 65 urtetik gorakoak, 10 lagunetik gorako taldeak
Gaztetxartela, ikasle txartela.
Familias numerosas, mayores de 65, Gaztetxartela, carnet de estudiante, grupos de 10 o más personas.

Dohainik / *Gratuito*
Bazkideak, 18 urtetik beherakoak, ICOM, irakasle txartela, langabetu txartela.
Socios/as, menores de 18 años, ICOM, carnet docente, tarjeta de desempleo.

Asteartetan dohainik
Los martes, acceso gratuito

ANTOLATZAILEAK / ORGANIZAN

San Telmo Museoa — Donostiako Udala / Ayuntamiento de San Sebastián — donostiakultura.com — Donostia / San Sebastián 2016 Europako Kultur Hiriburua / Capital Europea de la Cultura

EKOIZLEAK / UNA COPRODUCCIÓN DE

La Fabrica — Fundació Foto Colectania

LAGUNTZAILEA / CON LA COLABORACIÓN DE

Gobierno de España, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte — Promoción del Arte

ERAKUNDE BABESLEAK / SOCIOS INSTITUCIONALES

Eusko Jaurlaritza / Gobierno Vasco, Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura Saila / Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura — Gipuzkoako Foru Aldundia

PATRONO PRIBATUAK / PATRONOS PRIVADOS

kutxa Fundazioa — El Diario Vasco — eitb — Altuna y Uria S.A. Construcciones

EMPRESA ONGILEAK / EMPRESAS BENEFACTORAS

Cadena SER — berria — GARA — naiz:

20.000 unitate/ejemplares, 0,07 € bakoitza/unidad

ESTUDIO LANZAGORTA

© Cristina García Rodero / Magnum Photos / Contacto

HAIN URRUN, HAIN HURBIL
TAN LEJOS, TAN CERCA

70EKO HAMARKADAKO ARGAZKI-DOKUMENTALISMOA

DOCUMENTALISMO FOTOGRÁFICO EN LOS AÑOS 70

ERAKUSKETA
EXPOSICIÓN
2015-10-24 //
2016-01-06

SAN TELMO MUSEOA

KOLDO CHAMORRO

(Gasteiz, Araba, 1949 – Iruñea, Nafarroa, 2009)

❝ (...) nekazaritzari lotutako gizarte bat industria-izaerako gizarte batean eraldatzearen eta bien arteko igarotze-mekanismoen zuzeneko lekuk izatek jakin-min handia nuen.

(...) sentía una gran curiosidad por ser testigo directo de la transformación de una sociedad de tipo agrario en una sociedad de carácter industrial y los mecanismos de tránsito entre ambas. ❞

1

CRISTINA GARCÍA RODERO

(Puertollano, Ciudad Real, 1949)

❝ Saiatu nintzen Espainia herrikoiaren arima misteriotsua, benetakoa eta magikoa fotografiatzen, bere pasioarekin, maitasunarekin, umorearekin, samurtasunarekin, amorruarekin, minarekin, bere egiarekin; eta pertsonaien bizitzako unerik indartsu eta osoenak, hain soilak baina aldi berean liluragarriak, beren barne-indar guztiarekin, indarra eta ulermena eman zidan eta nire bihotz osoa murgildu nuen erronka pertsonal batean.

Intenté fotografiar el alma misteriosa, verdadera y mágica de la España popular, con su pasión, el amor, el humor, la ternura, la rabia, el dolor, con su verdad; y los momentos más intensos y plenos en la vida de los personajes, tan simples como irresistibles, con toda su fuerza interior, en un desafío personal que me dio fuerza y comprensión y en el que invertí todo mi corazón. ❞

2

CRISTÓBAL HARA

(Madril / Madrid, 1946)

❝ Zenbait argazki, gertatzen ari denaren barnean eta erritmo horretan sartuta zaudenean bakarrik egin ditzakezu. Hor bakarrik zara ikusezin, fisikoki eta emozionalki harekin harmonian zaudelako.

Hay fotografías que solo puedes hacer cuando estás dentro de lo que está pasando y metido en ese ritmo. Solamente ahí eres invisible, porque estás física y emocionalmente en armonía con él. ❞

3

FERNANDO HERRÁEZ

(San Fernando, Cádiz, 1948)

❝ Argazkilariak inoiz ikusi gabeko lurrak, jendea, gauzak aurkitzen zituzten itsasgizon zaharrak bezalakoak dira. Inoiz ikusitakoa, behin ikusten dena eta gehiago ikusiko ez dena, artistaren prisma harrituaren bitartez salbu. Hori da fotografiaren materia, fotografiaren artea.

Los fotógrafos son como los antiguos navegantes que descubrían tierras, gentes, cosas nunca vistas. Lo nunca visto, lo que se ve una vez y nunca volverá a verse, salvo a través del prisma sorprendido del artista. Esa es la materia, el arte de la fotografía. ❞

ANNA TURBAU

(Bartzelona / Barcelona, 1949)

❝ Galiziako errealitatearekin ia kasualitatez egin nuen topo, hirurogeita hamarreko hamarkadaren hasiera zen. Herri-mugimenduak nire indarrarekin bat egiten zuen indarrarekin sortzen ziren. Haien helburua, bizitzari nola politikari begira, nire helburua zen. Eta han geratu nintzen.

Me encontré con la realidad gallega casi por casualidad, eran los principios de los setenta. Los movimientos populares surgían con una fuerza que coincidía con la mía. Su objetivo era el mío, tanto vital como político. Y allí me quedé. ❞

RAMÓN ZABALZA

(Bartzelona / Barcelona, 1948)

❝ Argazki hauek, neurri handi batean, garai hartan begiratzeko moduan hasten zen aldaketa sakonaren ondorio dira.

Estas fotografías son, en gran medida, consecuencia del profundo cambio en la forma de mirar que entonces comenzaba. ❞

4

5

6

JARDUERAK / ACTIVIDADES

Bisita gidatuak / Visitas guiadas

Larunbatero / *Sábados*
12:30, euskaraz
17:30 castellano

3 euro (sarrera ez dago barne).
Ez da aurrez izena eman behar.
3 euros (entrada aparte).
No es necesario inscribirse.

Taldeentzako bisitak hitzartu daitezke
Visitas para grupos previa cita:
943 48 15 61
stm_erreserbak@donostia.eus

Familientzako jarduerak / Actividades familiares

Jolasen, sormenaren eta senaren bitartez erakusketan murgiltzeko familientzako tailerrak.
Talleres familiares para acercarse a esta exposición a través del juego, la intuición y la creatividad.

17:00. Plaza kopuru mugatua. Euskaraz.
Aforo limitado. En euskera.
5 € familia.

Urriak 24 Octubre

IRUDIA PAPEREAN
Argiaren inpresioarekin eta irudi fotografikoaren sorrera kimikoarekin esperimentatuko dugu.
Experimentaremos con la impresión fotográfica, la química y el registro de la luz.

Urriak 31 Octubre

ARGAZKILARIAREN ESTUDIOA
Argazkilariaren estudioa, atrezzoa eta ereduak birsortuko ditugu.
Recrearemos el estudio de un fotógrafo, con su atrezzo y cámara.

Azaroak 7 Noviembre

ARGIAREN MAGIA
Argazkigintzaren teknikaren oinarriekin esperimentatuko dugu, kamara bat sortuz.
Experimentaremos con la técnica fotográfica, creando una cámara.

Topaketak / Encuentros

Azaroak 12, 19 Noviembre
Ander Gilleneak, erakusketari eta argazkilaritzari buruzko bere ikuspuntua eskainiko digu.
Ander Gillenea ofrecerá su visión acerca de la exposición y la fotografía.

Dohainik. Izena eman behar da. Euskaraz
Gratuito. Es necesario inscribirse. En euskera.
stm_erreserbak@donostia.eus
943 48 15 61

Azaroak 26 Noviembre

LA CREATIVIDAD EN LA FOTOGRAFÍA DOCUMENTAL
Cristina García Roderok, erakusketaren eta argazkilaritzari buruzko bere ikuspuntua eskainiko digu.
Cristina García Rodero ofrecerá su visión acerca de la exposición y la fotografía.

19:00. Ekitaldi Aretoa. Sarrera librea lekuak bete arte. Gazteleraz.
Salón de Actos. Entrada libre hasta completar aforo. Castellano.

Abenduak 11 Diciembre

“La fotografía de autor en la exposición Tan lejos, tan cerca. Documentalismo fotográfico en los años 70, y sus conexiones con la actualidad”

Anna Turbau eta Clemente Bernad argazkilarien arteko solasaldia. Moderatzailea: Elisa Querejeta.
Charla entre los fotógrafos Anna Turbau y Clement Bernard. Modera: Elisa Querejeta.

19:00. Ekitaldi Aretoa. Sarrera librea lekuak bete arte. Gazteleraz.
Salón de Actos. Entrada libre hasta completar aforo. Castellano.

Artista tailerrak / Taller de artista

Abenduak 26 Diciembre
Urtarrilak 2 Enero

11:00-13:30 / 17:00-19:30
Dohainik / Gratuito

Sormen tailer irekia Iñigo Royo argazkilariaren eskutik.
Taller creativo abierto de la mano del fotógrafo Iñigo Royo.

Haurrentzako jarduerak gabonetan / Actividades infantiles en navidad

10:30-12:30

6-10 urte. Dohainik. Izena eman behar da (abenduaren 1etik aurrera). Euskaraz.
6-10 años. Gratuito. Es necesario inscribirse (a partir del 1 de diciembre). En euskera.
stm_erreserbak@donostia.eus
943 48 15 61

Abenduak 22 Diciembre
ARGIAREN MAGIA

Abenduak 23 Diciembre
IRUDIA PAPEREAN

Abenduak 29 Diciembre
ARGAZKILARIAREN ESTUDIOA

Abenduak 30 Diciembre
GOAZEN KALERA

1 *España mágica* erreportaje monografikotik / Del reportaje monográfico *España mágica*. Huelva, Andalucía, 1985. © Legado de Koldo Chamorro

2 Dantzari urdina/ El danzante azul, El Hito, 1980 © Cristina García Rodero / Magnum Photos / Contacto

3 Ávilako probintzia / Provincia de Ávila, 1981 © Cristobal Hara, VEGAP

4 Fermoselle, 1974 © Fernando Herráez

5 O Campo, Ourense, 1978 Anna Turbau, VEGAP, Donostia / San Sebastián, 2015

6 Vicálvaro, Madrid, 1981 © Ramón Zabalza